***УДК 378.147:811’243:398.91***

***О. А. Симончук***

*г. Гомель, ГГУ имени Ф. Скорины*

**ДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ПОСЛОВИЦ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

В связи с тем, что пословицы являются неотъемлемой частью любой живой и развитой языковой системы [1], их использование в качестве дидактического ресурса в обучении иностранному языку является актуальным и оправданным. Данное исследование, проведенное на материале немецкого языка, посвящено описанию дидактического потенциала пословиц в обучении только одному аспекту иностранного языка – фонетическому. Следует, однако, отметить, что количество исследований потенциала пословиц в обучении лексическому и грамматическому аспектам, а также различным видам речевой деятельности на иностранном языке свидетельствует о неиссякаемом интересе специалистов к данным языковым единицам как учебному ресурсу.

При изучении звукового строя немецкого языка особым эмоционально-эстетическим воздействием на обучающихся обладают рифмованные пословицы. К тому же невозможно не оценить то богатство палитры фонетических явлений, с которыми можно познакомить студентов посредством данных языковых единиц. Предпочтение рифмованным пословицам при отработке произносительных навыков отдается еще и по той причине, что такие единицы легче запоминаются студентами.

В качестве источника рифмованных паремиологических единиц нами используются учебное пособие «400 немецких рифмованных пословиц и поговорок» [2] и электронную версия словаря немецких пословиц Deutsches Sprichwörter-Lexicon К. Ф. В. Вандера [3], которая имеется в свободном доступе в интернете. С рекомендациями по пользованию электронной версией данного словаря можно ознакомиться в одной из наших научных статей [4].

При отборе рифмованных пословиц для обучения фонетическому строю языка следует принять во внимание, что в немецких паремиологических единицах встречаются следующие отличающиеся степенью и видом фонетического созвучия рифмы: 1) точные, в которых ударные гласные рифмующихся слов совпадают, а все заударные звуки тождественны: *Kein Mädchen ohne* ***Liebe****, kein Jahrmarkt ohne* ***Diebe***; ***Jugend*** *hat keine* ***Tugend***; 2) неточные, в которых заударные звуки рифмующихся слов не совпадают по звучанию, по количеству, по порядку следования: ***Muse*** *braucht* ***Muße***; *Kühe fremder* ***Leute*** *haben immer größere* ***Euter***; *Man* ***lernt****, solange man* ***lebt***; 3) тавтологические, которые представлены идентичными словами: *Anfang* ***gut****, alles* ***gut***; *Geld* ***verloren*** *– nichts* ***verloren****. Mut* ***verloren*** *– alles* ***verloren***; 4) омонимические, которые образуют омонимы: *Unrecht* ***Gut*** *ist selten* ***gut***; *Billig* ***Gut*** *ist nie* ***gut***; *Im Becher ersaufen* ***mehr*** *als im* ***Meer***; 5) составные, в которых одно слово перекликается с двумя и более. Частными случаями таких рифм являются каламбуры: ***Leidenschaft*** *ist oft viel* ***Leiden schafft***; 6) диссонансные, в которых совпадают согласные, но не совпадают ударные гласные рифмованных слов: *Kümmer****nisse*** *sind die härtesten* ***Nüsse***; ***Rastʼ*** *ich, so* ***rostʼ*** *ich*; *Nach dem Spiel will jeder* ***wissen****, wie man hättʼ ausspielen* ***müssen*** и др.

В некоторых случаях ради рифмы в пословицах сохраняются устаревшие формы слов: ***Rat*** *und* ***Tat*** *kommt zu* ***spat***/*spät*. Еще один вид рифмы основывается на нормах произношения, действовавших в эпоху Средневековья и сохранившихся в некоторых немецких диалектах. Так, в пословице *Ein lustig* ***Lied*** *macht ein fröhlich* ***Gemüt*** в слове *Gemüt* на месте *ü* произносился звук, близкий к [i:], или в пословице *Gut* ***Gespräch*** *kürzt den* ***Weg*** в слове *Weg* на месте *g* произносился звук [ç]. Исходя из современных произносительных норм немецкого литературного языка, оснований для рифм в приведенных выше пословицах нет.

Рифмованные пословицы можно использовать для усвоения артикуляционных особенностей практически всех немецких звуков. Приведем только некоторые примеры. Так, спецификой немецких гласных является их более стабильное и энергичное произношение по сравнению с русскими и белорусскими. Особенно это касается заднеязычных гласных [o:] и [u:]. Для отработки произносительных навыков указанных звуков можно предложить следующие пословицы: *Den Esel kennt man an den* ***Ohren*** *und an den Worten den* ***Toren***; *Die Wahrheit leidet wohl* ***Not****, aber nie* ***Tod***; *Bettest du dich* ***gut****, so liegst du* ***gut***; *Einem trauen ist* ***genug****, keinem trauen ist nicht* ***klug*** и др. На рифмованных пословицах можно отработать, например, произношение вокализированного звука [ɐ]: *Hinter dem* ***Gitter*** *schmeckt auch Honig* ***bitter***; *Nur die allerdümmsten* ***Kälber*** *wählen sich den Schlächter* ***selber***; *Besser* ***geleiert*** *als* ***gefeiert***и др.

При изучении звукобуквенных соответствий особо интересны пословицы, в рифмующихся словах которых совпадающие ударные гласные или заударные звуки орфографически изображаются по-разному. Например, в пословице *Andere* ***Jahre*** *andere* ***Haare*** в слове *Jahre* звуку [a:] соответствует буквосочетание *ah*, а в слове *Haare* – буквосочение *аа*; в пословице *Schönheit und* ***Verstand*** *sind selten* ***verwandt*** звуку [t] в слове *Verstand* соответствует буква *d*, а в слове *verwandt* – буквосочетание *dt* и т. п.

Нередко студенты испытывают затруднения при усвоении буквенных соответствий переднеязычным нелабиальным звукам. При составлении фонетических упражнений на отработку данных правил можно использовать пословицы, в которых: a) в обоих рифмованных словах идентичные звуки изображаются идентичными буквами или буквосочетаниями: *Erst* ***denken****, dann* ***lenken***; *Wenn das Wörtchen “wenn” nicht* ***wär****ʼ, wärʼ mein Vater* ***Millionär***; *Alles* ***vergeht****, Wahrheit* ***besteht***; б) в рифмованных словах произносятся идентичные звуки, которые орфографически отображаются по-разному: *Anfang und* ***Ende*** *reichen einander die* ***Hände***; в) в рифмованных словах произносятся разные по качеству переднеязычные нелабиальные звуки, которые надо научиться дифференцировать: *Bär bleibt* ***Bär****, führt man ihn auch übers* ***Meer***; г) рифмованные слова являются словами-исключениями: *Andere* ***Städtchen****, andere* ***Mädchen****; Eigener* ***Herd*** *ist Goldes wert* и др.

Посредством рифмованных пословиц можно проиллюстрировать позиционно обусловленные модификации немецких звуков: оглушение звонких смычно-взрывных согласных на конце слова и слога: *Alt genu****g*** *und doch nicht klu****g***;*Ander Stä****dt****chen, ander Mä****d****chen*; аспирацию глухих смычно-взрывных согласных: *Allen Leuten recht* ***getan****, ist eine Kunst, die niemand* ***kann***; *Der Alten* ***Rat****, der Jungen* ***Tat*** *macht Krummes* ***grad***; ***Eigenlieb*** *ist niemand* ***lieb***; *Ein guter* ***Plan*** *– ist halb* ***getan***; произнесение ударных гласных с твердым приступом и без него (*Anfang und* ***E****nde reichen einander die H****ä****nde*) и др. Пословицы с диссонансными и историческими рифмами – это эффектное средство репрезентации явления лабиализации в немецком языке: *Kümmer****nisse*** *sind die härtesten* ***Nüsse***; ***Rastʼ*** *ich, so* ***rostʼ*** *ich*; *Ein lustig* ***Lied*** *macht ein fröhlich* ***Gemüt*** и др.

При изучении немецкого морфемно-связанного ударения можно воспользоваться пословицами с морфемными рифмами и отработать на них произношение слов: 1. с ударными (a) и безударными префиксами (б): a) ***Aufgeschoben*** *ist nicht* ***aufgehoben***; *Kein* ***Vorteil*** *ohne* ***Nachteil***; ***Mitgegangen****,* ***mitgefangen****,* ***mitgehangen***; б) *Willst du den* ***Genuss****, so nimm auch den* ***Verdruss***; 2. c ударными (a) и безударными суффиксами (б): a) ***Probieren*** *geht über* ***Studieren***; *Wer nicht* ***gastiert****, hat bald* ***quartier****t*; б) *Lehen macht* ***Freundschaft****, Mahnen (Wiedergeben)* ***Feindschaft***; *Nach* ***Faulheit*** *folgt* ***Krankheit***; 3. c префиксом *un-*: ***Friede*** *ernährt,* ***Unfriede*** *verzehrt*; *Gezwungener* ***Wille*** *ist* ***Unwille***; ***Unverhofft*** *kommt* ***oft*** и др.

В заключении следует отметить, что алгоритм работы с пословицами строится в зависимости от уровня владения обучающимися иностранным языком. Фонетические задания могут включать в себя игровые элементы, элементы исследовательской деятельности. На более продвинутом этапе следует уделить внимание формированию у студентов способности к самостоятельному фонетическому и фонологическому анализу. Это поможет будущим учителям иностранного языка осознанно отбирать и использовать не только паремиологичекие единицы, но и любой другой фонетический материал для формирования, развития и совершенствования произносительных навыков учащихся, смело внедрять его в канву занятий по иностранному языку и проявлять творческий подход при работе с ним.

**Литература**

1. Мокиенко, В. М. Русские пословицы в школе (опыт учебной лексикографии) [Электронный ресурс] / В. М. Мокиенко // СибСкрипт –2015. – №1-1 (61). – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/russkie-poslovitsy-v-shkole-opyt-uchebnoy-leksikografii>. – Дата доступа: 05.02.2025.

2. 400 немецких рифмованных пословиц и поговорок: учеб. пособие / Сост. Г. П. Петлеванный, О. С. Малик. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 1980. – 48 с.

3. Deutsches Sprichwörter-Lexicon von Karl Friedrich Wilhelm Wander, digitalisierte Fassung im Wörterbuchnetz des Trier Center for Digital Humanities, Version 01/23 [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.woerterbuchnetz.de/Wander>. – Дата доступа: 01.02.2025.

4. Симончук, О. А. Электронный словарь Deutsches Sprichwörter-Lexicon К. Ф. В. Вандера (к вопросу об оптимизации паремиологических исследований) / О. А. Симончук // Мировая литература глазами современной молодежи. Цифровая эпоха : сборник материалов VII международной молодежной научно-практической конференции. / под ред. С. В. Рудаковой. – Магнитогорск, 2021. – С. 62–69.